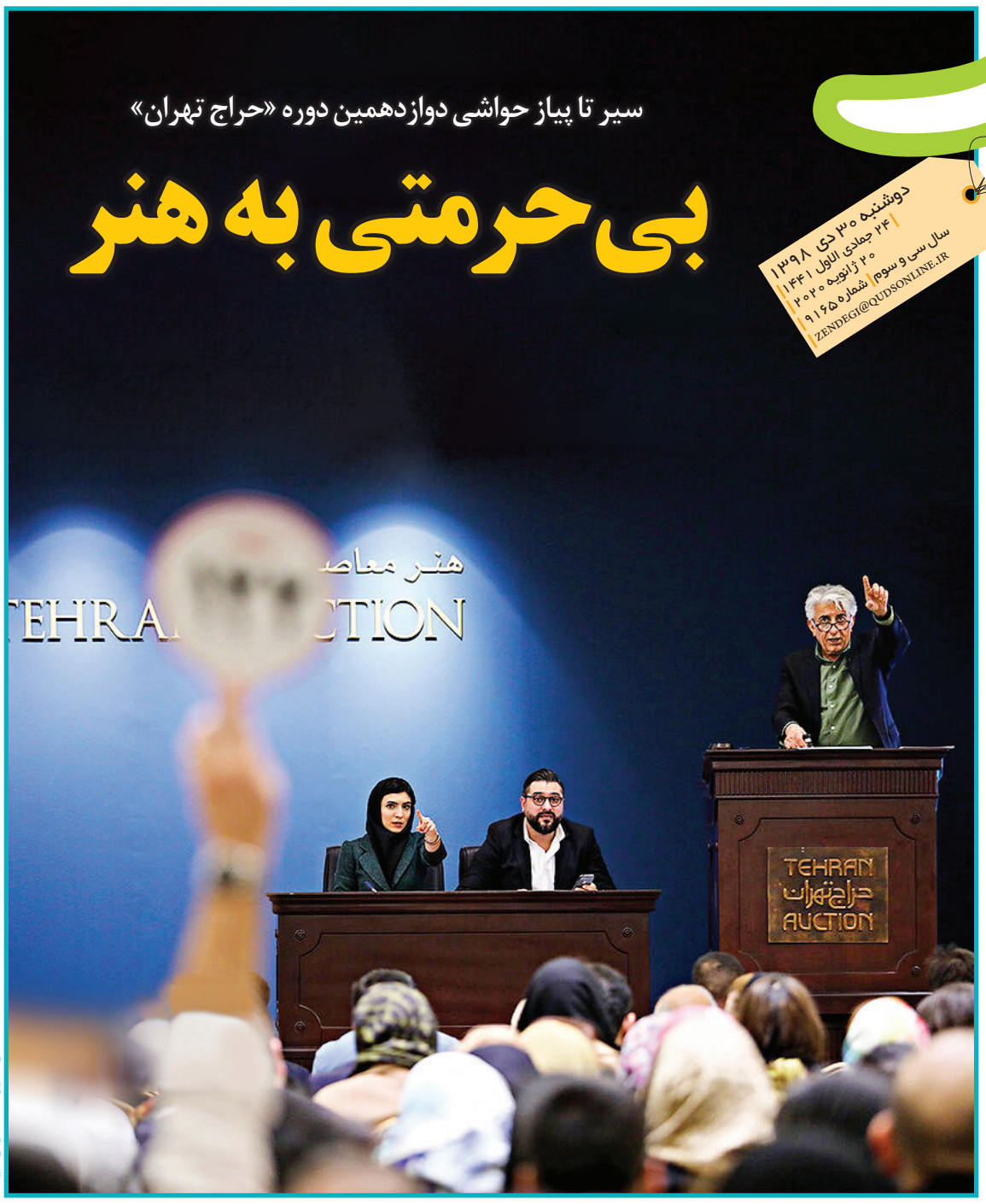
علی شاهمرادی در گفت‌وگو با قدس از حال این روزهای ترجمه‌های ادبی می‌گوید

آسیبِ مترجمانِ فارسی نابلد

۱۲



سیر تا پیاز حواشی دوازدهمین دوره «حراج تهران»

بی‌حرمتی به هنر

دوشنبه ۳۰ دی ۱۳۹۸ | ۲۴ جمادی الاول ۱۴۴۱ | ۲۰ ژانویه ۲۰۲۰ | سال سی و سوم | شماره ۹۱۶۵ | ZENDEGI@QUDSONLINE.IR

عکس: علیرضا معصومی/ ایسنا

محمد تربت‌زاده | «حراج تهران» برخلاف اسمش، یک بازار مخصوص فروش کالای اقتصادی و کم ارزش نیست. این نام متعلق به یک نهاد خصوصی است که گردش مالی سالانه‌اش چیزی در حدود نیمی از گردش مالی کل سینمای ایران است و حتی همین حالا که حدود هفت سال از تأسیس آن می‌گذرد، هنوز هیچ‌کس نمی‌داند گردانندگان واقعی آن چه کسانی هستند و پول‌های نجومی رد و بدل شده در آن، به جیب چه کسی می‌رود. اینترنت و خبرگزاری‌های فارسی زبان را هم که شخم بزنید، باز چیزی بیشتر از تعریف مختصری که ویکی‌پدیا از این نهاد ارائه داده، دستگیرتان نمی‌شود. ویکی‌پدیا در معرفی این نهاد خصوصی نوشته است: «حراج تهران نهادی مستقل و خصوصی است که در تهران فعالیت می‌کند و بازار اصلی فروش آثار هنرهای تجسمی همچون نقاشی، مجسمه، نقاشی‌خط و عکس است. این نهاد با مجموع فروش ۶۵ میلیارد تومان در سال ۱۳۹۷ بزرگ‌ترین مرکز خرید و فروش اثر هنری در ایران است».

رنگ و بوی لاکچری

نام «حراج تهران» نخستین بار در اوایل دهه ۹۰ در رسانه‌ها مطرح شد. نامی که خیلی‌ها آن را به عنوان بزرگ‌ترین رویداد در زمینه فروش آثار ارزشمند هنری در ایران می‌شناسند و بسیاری از صاحبان مجموعه‌های بزرگ هنری، گالری‌های سرشناس و هنرمندان، سال به سال به بهانه آن دور هم جمع می‌شوند. به همین خاطر طرفداران این حراجی، می‌گویند تنها نهادی که شایستگی ارزش‌گذاری بر آثار خاص هنری را دارد، همین حراجی تهران است. با وجود این اما حراج تهران بابت رنگ و بوی لاکچری و رقم‌های میلیاردی جابه‌جا شده در آن، از همان نخستین دوره برگزاری‌اش، حسابی تحت تأثیر حواشی و انتقادهای رسانه‌ای و مجازی قرار گرفته است. انتقادهایی که در عمر هفت ساله این نهاد، هیچ وقت نتوانسته واکنش برگزارکنندگان آن را برانگیزد و عوامل برگزاری آن هربار تصمیم به سکوت در مقابل انتقادها گرفته‌اند. البته ناگفته نماند که در همان اول برگزاری این حراج، مدیر آن، یک‌بار برای همیشه درباره فعالیت نهاد تحت مدیریتش گفته بود: «هر حراجی در دنیا آثاری را انتخاب می‌کند که از داشتن بازار آن و از حضور خریداران علاقه‌مند آن قبلاً اطمینان حاصل کرده است. حراج جای ارزیابی اثر هنری نیست. اگر هنرمندی علاقه‌مندانی را نسبت به هنرش جلب کرده باشد جایش در حراج است. مگر آنکه ما سوءظنی نسبت به این علاقه‌مندی داشته باشیم و درباره صحت این علاقه شک و تردیدی داشته باشیم که ساختگی باشد، اما اگر به صحت این علاقه‌مندی ایمان داشته باشیم فکر می‌کنم جای آن اثر نیز در حراج است».

س.م.ب!

حراج تهران آن‌طور که وب‌سایت این حراجی گزارش می‌دهد ابتکاری است فرهنگی-اقتصادی در پاسخ به استقبال فزاینده از آفرینش‌های هنری و یک فرصت منحصر به فرد برای دستیابی به شاخص‌ترین آثار هنر مدرن و معاصر ایران در شرایطی مطلوب و مطمئن.

مسئله اصلی اما اینجاست که چه کسانی در پشت پرده این رویداد فرهنگی-اقتصادی قرار دارند؟ هرچند بسیاری از رسانه‌ها مدیریت اجرایی حراج تهران را به علیرضا سمیع‌آذر نسبت می‌دهند، اما بر اساس گزارشی که خبرگزاری مشرق تهیه کرده است، رهبری و اجرای حراج تهران را آقازاده‌ای با عنوان «س. م.ب» بر عهده دارد. «س. م.ب» فرزند یکی از مدیران سینمایی پر حاشیه دهه ۶۰ است که در حال حاضر هم درحوزه فرهنگ، سینما و گردشگری و چندین حوزه دیگر فعالیت می‌کند و در ۲۵ ارگان رسمی دولتی و غیردولتی سمت «عضو هیئت مدیره» را یدک می‌کشد! این آقازاده جنجالی که همه امور حراج تهران را رهبری و هدایت می‌کند و پدری که چندین دهه است انواع و اقسام پست‌های فرهنگی و هنری را در سازمان‌های مختلف به عهده گرفته است، این روزها حراج تهران را حسابی به حاشیه برده است. همین حاشیه‌ها هم سبب شده کاربران فضای مجازی از مسئولان ناشناخته این نهاد، درباره مکانیزم حضور تابلوهایی از سهراب سپهری، نحوه قیمت‌گذاری میلیاردی بر آثار تازه‌کاران، خریداران و درصدی که به فروشندگان اختصاص پیدا می‌کند، سؤال کنند. سؤال‌هایی که البته همچنان از سوی مسئولان این نهاد بی‌پاسخ مانده است.

خدمات متقابل هنر و پولشویی

بزرگ‌ترین موضوعی که امسال دوازدهمین دوره حراج تهران را به حاشیه برده است، بحث پولشویی احتمالی در پشت پرده برگزاری آن است. البته این ادعا فقط از طرف فعالان رسانه‌ای و مجازی مطرح شده و هنوز پشتوانه درست و حسابی ندارد. فعالان رسانه‌ای و مجازی معتقدند با وجود شرایط نه چندان رو به راه اقتصادی، یکی از راه‌های مطمئن برای پولشویی، خرید و فروش این آثار هنری است؛ به این خاطر که در وهله اول نام خریداران تابلوها به هیچ وجه از طرف حراج تهران رسانه‌ای نمی‌شود و به عنوان مثال معلوم نیست چه کسی تابلو سهراب سپهری را به قیمت ۵.۵ میلیارد خریده است! دومین دلیل اهالی فضای مجازی هم برمی‌گردد به شرایط متلاطم بازار ارز، طلا و بورس. در شرایطی که هیچ‌کس از آینده سرمایه‌گذاری در این زمینه‌ها باخبر نیست، سرمایه‌داران می‌توانند پول‌هایشان را روی تابلوهایی سرمایه‌گذاری کنند، که سال آینده می‌توانند آن را با قیمتی بالاتر از قبل در همان حراجی به فروش برسانند.

البته از آن‌طرف هستند کسانی که ماجرای پولشویی را افسانه‌سرایی کاربران فضای مجازی و رسانه‌ها می‌دانند. مثلاً مهدی خرم‌دل مدتی پیش دراین‌باره گفته بود: «درباره حراج تهران بعضی‌ها می‌گویند خدمات متقابل هنر و پولشویی که حتماً فاقد عقبه منطقی است. در کشوری که می‌شود دستی پول جابه‌جا کرد و هزاران سکه خرید، چرا باید با خرید تابلو پولشویی کرد»؟ با وجود این اما نه مسئولان برگزاری حراج و نه مسئولان قضایی کشورمان، در تمام هفت سالی که شایعه پولشویی در پشت پرده برگزاری این حراج مطرح شده، هیچ واکنش رسمی‌ای به آن نشان نداده‌اند.

حدود ۵ میلیارد

دیگر حاشیه برگزاری حراج تهران برمی‌گردد به قیمت‌های کارشناسی نشده تابلوها. حراج تهران هیچ‌وقت اعلام نکرده ارزش‌گذاری بر آثار هنری عرضه شده در این مراسم، بر چه مبنا و توسط کدام کارشناسان فرهنگی صورت می‌پذیرد. کاربران فضای مجازی معتقدند فرایند حراج تهران باید توسط کارشناسان قوه قضائیه و سایر نهادهای مرتبط ارزیابی شود تا احتمال پولشویی و رد و بدل شدن پول‌های مشکوک در آن، به کمترین میزان ممکن برسد.

موضوع دیگری که طرف دیگر حراج تهران را به حاشیه برده است، درصد بالایی است که این نهاد بابت عرضه آثار هنری دریافت می‌کند. سمیع آذر، مدیر اجرایی حراجی تهران در سال ۹۲ در مصاحبه‌ای گفته بود: «۱۵ درصد از عواید فروش این حراجی سهم برگزارکنندگان است». کاربری درباره این درصد عجیب و غریب نوشته است:«به عبارتی از فروش ۳۲ میلیاردی حراج تهران، حدودا ۵ میلیارد تومن به صورت رسمی به جیب کسانی رفته که نمی‌دونیم کی ان. تازه درآمدهای غیررسمی بماند».

شاهزاده خانم

دوازدهمین دوره حراج تهران، چهره جنجالی هم کم نداشت. «آیدین آغداشلو» شاید جنجالی‌ترین چهره این مراسم بود که آثارش در همه ادوار این حراجی، به طور منظم حضور داشته است؛ آثاری که هرکدام چندصد میلیون تومان هم به فروش رسیده‌اند! موضوعی که این‌بار حضور آیدین آغداشلو در حراج تهران را به حاشیه برد اما شباهت تابلو ۸۵۰ میلیونی‌اش با دو تابلویی بود که در سال‌های ۹۶ و ۹۷ در همین حراجی به فروش رسیده بودند. کاربری درباره این شباهت نوشته بود:«فقط من فکر می‌کنم طرح‌های آغداشلو تو تمام دوره‌های حراجی یکی بوده و فقط رنگ و پس‌زمینه‌اش عوض شده یا شماهم همین فکر رو می‌کنید؟»

منیر فرمانفرمائیان، یکی از نوادگان پادشاهان قاجار هم دیگر چهره جنجالی این حراجی بود. تابلو بدون عنوان فرمانفرمائیان در این حراجی به قیمت ۲ میلیارد و ۹۰۰ میلیون تومان فروخته شد. شاهزاده خانم که پس از توقیف اموالش در سال ۵۸، به خارج از کشور مهاجرت کرده بود، مدتی است به ایران برگشته و از سال ۹۵ آثارش را به طور مداوم در حراج تهران عرضه کرده و چیزی در حدود ۷ میلیارد تومان هم به جیب زده است!

قفسی می‌سازم با رنگ...

گذشته از تمام این حواشی اما وقتی برگزاری حراج ۳۲ میلیاردی در هتل پارس تهران را می‌گذاریم کنار شرایط سخت اقتصادی، اخبار تلخ قربانی شدن جوانان و کودکان در مدارس مناطق محروم، سیل سیستان و بلوچستان و حواشی سیاسی که این روزها دامنگیرمان شده است، کمی وجدانمان به درد می‌آید و از خودمان می‌پرسیم مسئولان برگزاری مراسمی با این حجم از تجمل‌گرایی، نمی‌توانستند حداقل برای همدردی با مردم کشورشان، برگزاری مراسمشان را کمی عقب بیندازند؟ فراتر از این، اصلاً برگزاری حراج تهران در راستای حمایت از تولید داخلی است یا اقتصاد مقاومتی؟ حتی اگر بی‌خیال این حرف‌ها هم شویم، باز باید از هنرمندانی که در این مراسم حضور داشته‌اند، بپرسیم در کدام قسمت از حراجی‌ای که خریداران آن به گفته خودِ عوامل آن برای سرمایه‌گذاری اقتصادی آثار هنری را خرید و فروش می‌کنند، کوچک‌ترین نشانی از احترام به دنیای هنر و هنرمندان پیدا می‌شود؟

مسئولان برگزاری این مراسم که تا امروز درباره حواشی حراج تهران روزه سکوت گرفته‌اند، لابد اگر سهراب سپهری زنده بود، باید به او توضیح می‌دادند که چرا نقاشی ساده آبرنگی‌اش، حدود ۵ میلیارد تومان به شخص ناشناسی فروخته می‌شود؛ سهرابی که احتمالاً پولشویی و منافع اقتصادی توی کتش نمی‌رفت، چون از جنس هنر بود و از جنس مردم... سهرابی که به هنر و نقاشی این‌گونه نگاه می‌کرد:

اهل کاشانم، پیشه‌ام نقاشی‌ست
گاه گاهی قفسی می‌سازم با رنگ، می‌فروشم به شما
تا به آواز شقایق که در آن زندانی‌ست
دل تنهایی‌تان تازه شود...

سیل نوشت

لبخند از لبانش نمی‌افتاد

محسن ذوالفقاری : دیشب پس از پیاده کردن یک کامیون کوله که هر کدام شامل پتو و مواد غذایی بود، سراغ خانواده‌هایی رفتیم که یا کپرهایشان به‌صورت کامل از بین رفته بود و یا سیل و رطوبت بخشی از آن را تخریب و کپر را غیرقابل استفاده کرده بود. با چراغ قوه‌های موبایل و پروژکتور، روشنایی ایجاد کردیم. فیلمبردار هم در تاریکی، پشت پروژکتور استتار کرد تا حضورش سوژه‌هایمان را معذب نکند. از خانواده اول، پسری با لباس بلوچی قرمز رنگ دست‌هایش را روی سینه‌اش گره داده بود و از شدت سرما می‌لرزید. دندان‌هایش به هم می‌خورد اما لبخند هم از لبانش نمی‌رفت و با گرمی با ما سلام و علیک می‌کرد. خانواده دوم ساکن اتاقی بودند، خیس و نمدار. بخشی که خشک‌تر به نظر می‌رسید، موکتی پهن شده بود، پتوهای مسافرتی نازک هم نقش تشکی را داشتند برای آن چند پسربچه‌ای که خوابیده بودند. در گوشه‌ای هم علوفه گوسفندها را ریخته بودند! گوسفندهایی که دیگر وجود نداشتند. کمی آن طرف‌تر، وسایل و اقلام آشپزخانه‌ای را گذاشته بودند. همه زندگیشان همین خانه بود یا بهتر بگویم همین اتاق نیمه خیس بود! خانه سوم قابل استفاده نبود و مالکانش مجبور شده بودند به زندگی در چادر. مردِ خانه با شنیدن سروصدای ما و گروهمان، بیرون آمد. توقع داشتیم با وضعیتی که دارند، کمک‌هایی که شاید دیر به دستشان رسیده و آنچه از زندگی‌شان که آن را از دست داده‌اند، زبان به گلایه و شکایت باز کند. اما در جواب سؤالاتمان کلمه شکر از زبانش نمی‌افتاد!

امروز صبح برای ادامه توزیع کمک‌ها به روستای «چگردک» یا همان جلگه رفتیم. در طول مسیر نیسان‌های حمل سوخت قاچاق قابل توجه بود!

به مرکز حوزه کمک‌رسانی که رسیدیم، به تعداد لازم کوله‌پشتی را عقب پیکان وانت شخصی فرمانده بار زدیم. لحظه حرکت به شوخی به حسین آقا (فرمانده حوزه) گفتیم کلاش هم بردارد، جدی جدی رفت بیاورد که منصرفش کردیم!

اطراف جلگه، لاشه گوسفندهای تلف شده در سیل، کنار جاده افتاده بود. من به میهمان‌نوازی سیستان و بلوچستانی‌ها فکر می‌کردم که معروف است و می‌گویند اگر یک گوسفند هم داشته باشند آن را جلو پای میهمان می‌کشند. حالا اما همان یک گوسفند را هم نداشتند!

به کپری میان نخل‌ها رفتیم. سه خانوار در یک کپر نیمه خراب زندگی می‌کردند. علاوه بر کپر، زمین‌های کشاورزی‌شان هم نابود شده بود.

در منطقه بعدی هلال احمر در حال نصب چادرهایش بود. به علت جمعیت زیاد این منطقه توقع داشتیم روحانی مستقر در محل، توزیع کوله‌های حامل کمک را مدیریت کند که او هم وقتی چادرها نصب شد با ماشین هلال احمر رفت. بنابراین، مدیریت توزیع کوله‌ها را به خود حسین آقا سپردیم و به دلگان برگشتیم. پس از ناهار ساعت ۳ظهر به سمت چابهار حرکت کردیم و ساعت ۸ شب به چابهار رسیدیم. پنج ساعت فاصله!

روایت مجازی

روشنفکران مثل هَووها رفتار می‌کنند!

قدس زندگی: روشنفکری هم برای خودش «مافیا» دارد. این را یک فعال رسانه‌ای درباره ماجرای حمله دو هفته پیش اصحاب روشنفکر فضای مجازی به «محمود دولت‌آبادی» گفته است. «محمدرضا کائینی» در زمینه حمله برخی روشنفکران و توهین به «محمود دولت‌آبادی» به خاطر تکریم سردار قاسم سلیمانی در صفحه اینستاگرامش نوشت: محمود دولت آبادی نویسنده پرآوازه معاصر را سال‌هاست که می‌شناسم... در جهان‌بینی و تاریخ و سیاست نیز دیدگاه‌هایی دارد مخصوص به خویش که می‌توان آن را پذیرفت یا نپذیرفت... پس از انقلاب نیز در سویه دگراندیشان جای گرفته و با نظام مستقر نیز مرزبندی‌هایی روشن دارد... با این همه «مافیای روشنفکری» که پیشتر درباره آن گفته‌ام، از تحمل دیدگاه ناهمسوی کسی چون دولت‌آبادی نیز عاجز است و از هر رطب و یابسی می‌آویزد تا یا او را به عقب‌نشینی وادارد و اگر نشد، مطلقاً از چشم بیندازد! یکی از مضحک‌ترین تقلاهای این دولت پنهان، علم کردن برادری است که اکثراً پیش از این قضایا، نامی از وی نشنیده‌اند، با رفتاری که بی‌شباهت به اخویِ حاتم طایی نیست!... و دست آخر تذکاری به همه ابواب جمعی جریان موسوم به روشنفکری که: وقتی این مافیا به یکی از نامدارترین چهره‌های خود چنین حمله‌ور می‌شود، حساب امثال شما پیشاپیش پاک و تسویه است! راستی یادم آمد که یک بار دولت‌آبادی به من گفت: «روشنفکران ایرانی، مانند هووها با هم رفتار می‌کنند! بعضی از آن‌ها در مواقعی، وحشتناک می‌شوند»!

روزمره نگاری

کلاغ‌ها خبرچین نیستند!

رقیه توسلی: بی‌فایده خودم را می‌زنم به کوچه علی چپ و چشم می‌دوزم به سیب سرخی که توی پیشدستی گذاشته‌ام. اظهارنظر و کنجکاوی زنانِ میهمانی تمامی ندارد. تازه دورهمی‌شان گل انداخته و دارند مثل شیر در بیشه، سوژه‌هایشان را سوا می‌کنند.

آن‌ها را که می‌بینم نمی‌توانم به رینگ بوکس فکر نکنم.

نوبت رسیده به بازجویی دختر دومی میزبان... خُب نگفتی چرا ارشد فیزیک؟ کلاغا خبر دادن انگار داری اقدام می‌کنی برای مهاجرت؟ ببخشیدا سانازمون میگه تو ویولن، قدِ موش کور هوش نداری! چه کاریه عزیزم خودتو اینقد نچلون، برو سراغ یه آرت دیگه. راستی ترمیم سوم بینی‌تو دوست دارم، رفتی پیشِ دکتر خاوریان؟

نگاهم از روی سیب می‌لغزد روی دخترسؤال پیچ شده که سکوت اختیار کرده اما به ضرس قاطع مطمئنم خواهری اگر مخاطبشان بود با قهقهه مستانه‌ای می‌گفت: از همون کلاغ بی‌دهن جواباتم می‌گرفتی خوشگله! به بهانه هواخوری می‌روم توی حیاط. شکر می‌کنم که خانه ویلایی است. می‌نشینم روی پله و می‌روم اینستا. به‌قول «خانجان» یک روزایی هم روز آدم نیست، قوز آدمه... فضای مجازی هم دست کمی از واقعی ندارد. مُفتّش‌ها زیادند. می‌خوانم. آنجا هم پستِ «سارا» بمباران شده. فالوورها بابت یک عکس، کامنت پشت کامنت روانه کرده‌اند که چرا این‌قدر لاغر و مردنی و به‌درنخور و... شده‌ای. و بعدِ آن، سیل بسته‌های پیشنهادی خیرخواهانه و سلیقه‌ای و روان‌شناسانه است که صفحه را می‌برد.

پ.ن: نمی‌توانم به سیب زبان بسته سرخ، به چرایی شکل‌گیری آدمیزاد از نوع فضولش و به بوکسورها فکر نکنم... به اینکه از کی همه‌مان این‌قدر کارشناس شده‌ایم؟ کاش به هم اجازه بدهیم یک مثقال اکسیژن موجود، راحت از گلویمان پایین برود.

ورزش

۱۰ ۱۱

AFC رأی نهایی را اعلام کرد

تصویب محرومیت فوتبال ایران از میزبانی در لیگ قهرمانان آسیا

با انصراف برانکو، قلعه نویی و موافقت وزیر

درهای تیم ملی روی دایی باز شد

هندبال قهرمانی آسیا، انتخابی قهرمانی جهان

کویت، نخستین حریف ایران درمرحله دوم

مجاز آباد

بعضی حرف‌ها درست است؟!

پس از اعلام خبر ممنوعیت پخش زنده برنامه تلویزیونی «جهان‌آرا» از شبکه افق، امیر حسین ثابتی، مجری این برنامه تلویزیونی در حساب توییتری‌اش خطاب به محمدجواد آذری جهرمی، وزیر ارتباطات و فناوری اطلاعات نوشت:«بدبین نیستم و توطئه‌آمیز هم به مسئله نگاه نمی‌کنم، اما واقعاً برایم سؤال است چرا دقیقاً در همان شبی که خبر ممنوعیت پخش زنده «جهان آرا» اعلام شد، صفحه اینستاگرام برنامه نیز یکدفعه مسدود شد؟ آقای جهرمی! نظر شما به عنوان یک کارشناس در این حوزه چیست؟ «بعضی حرف‌ها» درست است»؟

پله‌ای برای پیشرفت

روز گذشته تصویری منتسب به پاسپورت آمریکایی باران کوثری در فضای مجازی منتشر شد که حسابی مورد انتقاد کاربران فضای مجازی قرار گرفت. هرچند خانم بازیگر هنوز این تصویر را تأیید یا تکذیب نکرده اما کاربران فضای مجازی، هشتگ مربوط به نام باران کوثری را در توییتر ترند کرده‌اند. در ادامه چند نمونه از توییت‌های منتشر شده توسط کاربران را می‌خوانید: «ایران بعضی وقت‌ها پله است که پا بذارن روش برن بالا، اما برای ما مردم وطنه و جون میدیم واسه بالا رفتنش... بچه‌ها باران کوثری آن‌قدر توی اینستاگرامش تلاش کرد تا به هدفش رسید. پشتکار رو یاد بگیرین».

«خلیج فارس» را درست صدا بزن

مکرون روز گذشته با انتشار توییتی به زبان فرانسوی به جای استفاده از خلیج فارس، از واژه خلیج عربی-فارسی استفاده کرد که خشم کاربران ایرانی فضای مجازی را حسابی برانگیخت. کاربران در بخش نظرات این توییت با هشتگ#PersianGulf و #Iran به زبان فارسی و انگلیسی پست‌های اعتراضی خود را خطاب به رئیس جمهور فرانسه منتشر کردند. یکی از کاربران نوشته است: «هزار بار بنویس #PersianGulf تاریخ را بخوان، سوادت را افزایش بده و احمق نباش فقط به این دلیل که سعودی‌ها به تو پول می‌دهند». کاربر دیگری هم نوشته است: «این خلیج فارس بود، خلیج‌فارس هست و خلیج‌فارس باقی خواهد ماند. با احترام کامل، لطفاً درست آن را صدا بزن».

تکذیب انصراف جواد رضویان

پس از اینکه چندین رسانه اخباری را در زمینه انصراف جواد رضویان از حضور در جشنواره فجر منتشر کردند، آقای بازیگر با انتشار پستی در صفحه اینستاگرامش این شایعات را تکذیب کرد و در توضیح آن نوشت:«اینجانب نه اهل بیانیه هستم نه اهل حرف سیاسی. متأسفم برای همه کسانی که در این شرایط از زبون من نطق می‌کنند، خداوند مکرشون رو به خودشون برگردونه. من اگر حرف دلی داشته باشم مطمئن باشید اینجا در صفحه شخصی خودم با شما خوبان در میون می‌ذارم».

رانیری: می خواستم بازیکنانم را زنده زنده بخورم!

ورزش: سرمربی سامپدوریا پس از شکست تحقیرآمیز پنج بر یک تیمش مقابل لاتزیو صحبت های جالبی را در مورد بازیکنانش بیان داشت. کلودیو رانیری می گوید: «روی تک تک بازیکنانم روغن، نمک و کمی فلفل می ریزم و زنده زنده آن ها را می خورم. آن ها نه تنها توپ های لازم را تصاحب نکردند بلکه در مهار توپ های سوم و چهارم هم ناتوان بودند. بی نهایت گند و تنبل بودیم، واکنش خوبی نداشتیم و در یک کلمه به هیچ عنوان شبیه یک تیم نبودیم. این نمایش بدترین عملکرد سمپدوریا از زمان حضور من روی نیمکت این تیم بود.»

زیدان: گل اول کاسمیرو مختص مهاجمان بزرگ بود

ورزش: سرمربی رئال مادرید برتری مقابل سویا را ناشی از عملکرد خوب بازیکنانش دانست و تمجید خاصی را نیز برای کاسمیرو کنار گذاشت. زین الدین زیدان می گوید: «کاسمیرو عالی بود چون ۲ گل زد و این یک اتفاق عادی برای او نیست. برایش خیلی خوشحالم. در حمله ما هر بازیکنی می توانیم تفاوت ها را رقم بزنیم. گل اول کاسمیرو مختص مهاجمان بزرگ است. حریفی سخت پیش رو داشتیم و تا دقیقه ۹۰ تمرکزمان را از دست ندادیم که این فاکتور مهمی است. اگر تمرکز نداشتیم، بازی را از دست می دادیم. باید به همین روند خوب ادامه دهیم.

توخل: نیمار همان رهبری است که آرزویش را داشتیم

ورزش: سرمربی پاری سن ژرمن، تمجید ویژه ای از ستاره برزیلی تیمش یعنی نیمار انجام داد. توماس توخل می گوید: «کلمات زیادی برای توصیف نیمار وجود دارد. بهترین کار تماشای بازی هاست. او یک بازیکن تعیین کننده است و در مواقع لازم فضاها را می بندد و به خوبی دفاع می کند.
او رهبری است که امیدوار بودیم آن را داشته باشیم. چالش او این است که به کارش ادامه دهد و همین طرز فکر و تلاش را داشته باشد. با این وجود این اثار کار است و ما تازه در ژانویه هستیم.»

گتوسو بازیکنان ناپولی را به اردوی تنبیهی می برد

ورزش: به دنبال باخت خانگی شبه شب تیم فوتبال ناپولی مقابل فیورنتینا که به بحران اخیر این تیم دامن زد و باعث سقوط آن به رده سیزدهم جدول شد، سرمربی تیم جنارو گتوسو تصمیم گرفته که بازیکنانش را به یک اردوی تمرینی تنبیهی ببرد. ناپولی از ماه گذشته که گتوسو جانشین انچلوتی شد، در ۴ بازی از ۵ بازی اش تن به شکست داده است. با توجه به آزمون های سخت پیش رو از جمله مصاف با لاتزیو در جام حذفی و مصاف با یوونتوس در سری A، گتوسو تصمیم گرفته بازیکنانش را به یک اردوی تمرینی ببرد تا آن ها را برای بازی های بعدی آماده تر کند.

ضد حمله

قرارداد مهاجم الجزایری تراکتور امضا شد

ورزش: قرارداد مهاجم الجزایری تیم تراکتور پس از تأیید کادرفنی این تیم امضا شد. به نقل از باشگاه تراکتور، پس از تأیید کادرفنی، باشگاه تراکتور به انعقاد قرارداد با حمزاوی اوکاچا، مهاجم الجزایری اقدام کرد. در تدوین قرارداد حاضر، شرایط حاکم بر محدودیت های ناشی از تحریم کشور در زمینه نقل و انتقال پول در نظر گرفته شده و با توجه به سیاست های پیشگیرانه در خصوص خروج ارز از کشور، کلیه واریزها به بانک ایران و با ریال صورت خواهد پذیرفت.

گرامیداشت یادوخاطره مرحوم «محمداعظم»

ورزش: ۱۷ سال مثل برق و باد از درگذشت یکی از وفادارترین ها و باتعصب ترین بازیکنان فوتبال خراسان رضوی گذشت. اصالتش به سیستان و بلوچستان برمی گشت اما سال های زیادی بود که خانواده اش در مشهد زندگی می کردند. چهره سبزه و خندان و بازی زیبا، دریبل های هنرمندانه و شوت های سنگینش هنوز که هنوز است در یاد هواداران مانده است. محمد اعظم هنوز در دل دوستداران فوتبال ستاره ای ابدی است که امروز یاد و خاطره اش از ساعت ۱۵ در حرم مطهر امام مهربانی ها گرامی داشته می شود.

پیشنهاد ۵ میلیون یورویی تراکتور به مهاجم ژاپنی!

ورزش: سایت بلژیکی از پیشنهاد خیره کننده تراکتور به یوماسوزوکی خبر داد.
به نقل از سایت voetbalbelgie، یوما سوزوکی مهاجم ژاپنی که در تیم کاشیما ژاپن نیز بازی کرده است و با این تیم قهرمانی در لیگ قهرمانان را بدست آورد به تیم سنت تروید پیوست و عملکرد خوبی نیز در این تیم داشته است. به تازگی باشگاه تراکتور پیشنهاد ۵ میلیون یورویی به این بازیکن ارائه داده است که در حال بررسی است و خود بازیکن تمایل زیادی به جدایی از لیگ بلژیک ندارد.

رسن در آستانه جدایی از پرسپولیس

ورزش: یک رسانه عراقی اعلام کرد که بشار رسن از چهار باشگاه مختلف پیشنهاد دارد و ۱۰ روز به مسئولان پرسپولیس فرصت داده تا مشکلات مالی اش را حل کنند. رسانه العهد پرس خبر داد بشار رسن در آستانه جدایی از پرسپولیس قرار گرفته است.
این رسانه به نقل از یکی از نزدیکان این هافبک اعلام کرده که بازیکن تیم ملی عراق چندین پیشنهاد از کشورهای ترکیه، اسپانیا، عربستان سعودی و امارات دارد. در ادامه این مطلب آمده که این آخرین همکاری رسن با پرسپولیس به خاطر مشکلات پایان ناپذیری است که با مدیریت این باشگاه ایرانی دارد. وی ۱۰ روز به مسئولان فرصت داده و اگر درخواست های مالی اش محقق نشود، از این تیم جدا خواهد شد و با یکی از چهار باشگاه اشاره شده قرارداد امضا خواهد کرد.

نمره خوب مهرداد محمدی با گلزنی و پاس گل

ورزش: در چارچوب هفته هفدهم لیگ برتغال اوس در دیداری خانگی به مصاف پورتیمونزه رفت. این دیدار که با درخشش مهاجم ایرانی همراه شد با نتیجه ۳ بر صفر به سود اوس خاتمه یافت تا یاران مهرداد محمدی سومین برد فصل را کسب کنند.برای اوس جنوبیو سه، بانجاکویی ۵۵ و محمدی ۷۹ گلزنی کردند. روی گل دوم مهد محمدی پاس گل ارسال کرد. در این راستا سایت «گل پوینت» پرتغال در ارزیابی فنی اش از این دیدار به مهاجم ایرانی نمره خوب ۱۶.۸ ۱۰ را داد.

برانکو با فدراسیون عمان به توافق نهایی رسید

ورزش: سرمربی سابق پرسپولیس هدایت تیم ملی عمان را برعهده گرفت. سایت «لیو» عربی خبر داد که سمعی آگاه از فدراسیون فوتبال عمان عنوان کرده که آن ها با برانکو ایوانکوویچ، سرمربی کروات به توافق نهایی رسیدند.

پیراهن پروین برای همیشه بایگانی شد!

ورزش: باشگاه پرسپولیس اعلام کرد که برای احترام به علی پروین، پیراهن شماره هفت او را برای همیشه بایگانی خواهد کرد و دیگر هیچ بازیکنی آن را نخواهد پوشید. این در حالی است که رئاندو جونیور از فصل جاری و سروش رفیعی در سال گذشته، آن را بر تن داشتند اما سرانجام سرخ ها تصمیم گرفتند که این لباس را برای همیشه به موزه باشگاه بسپارند. این پیراهن پس از خداحافظی علی پروین یکی از شماره های جنجالی در باشگاه پرسپولیس بود. بازیکنانی چون حمید استیلی، حامد کاویانپور و حمید علی عسگری نیز آن را در اختیار داشتند اما هرگز نتوانستند توانایی واقعی خود را با پیراهن علی پروین ارائه کنند.

هفته بیستم لیگ دسته اول فوتبال
شکست صدرنشین در خانه

ورزش: هفته بیستم رقابت های لیگ دسته اول دیروز با پنج بازی پیگیری شد که مس رفسنجان در مهم ترین بازی روز در خانه مقابل فشقایی شیراز تن به شکست ۲ بر یک داد، اما همچنان به صورت موقت صدرنشین باقی ماند.
در دربی گیلان زور تیم های دامغان و ملوان به هم نرسید تا در نهایت دو تیم به تقسیم امتیازات بدون گل زده رضایت دهند.

نتیجه دیدارهای دیروز

* مس رفسنجان یک - فشقایی شیراز ۲
* دامغان گیلان صفر - ملوان انزلی صفر
* مس کرمان یک - آرمان گهر سیرجان صفر
* خوشه طلایی ساوه ۲ - شهرداری تبریز یک
* فجر سایپای صفر - استقلال خوزستان صفر

عضو هیئت مدیره استقلال :
حاضرم باشگاه های خارجی را خودم به ایران بیاورم

ورزش: عضو هیئت مدیره استقلال می گوید حاضر است تیم های شاغل در لیگ قهرمانان آسیا را به ایران بیاورد. عبدالرضا موسوی گفت: آسمان ایران امن است و ما اسیر جوسازی نمی شویم، هر تیمی که از ورود هوایی به ایران بگرانی دارد می تواند از راه زمینی و دریایی استفاده کند، اما اگر اصرار به استفاده از هواپیما دارند من حاضرم آن ها را با لیر لین خودم به ایران بیاورم و بر گردانم! و با اعتراض مجدد به لغو مبرزبانی تیم های ایرانی گفت: ما حتما به تصمیم کنفدراسیون فوتبال آسیا معترضیم و امیدواریم بتوانیم جلوی خطران را بگیریم.

چون هیچ کس نبود من سرمربی شدم

استیلی: یک ریال از فدراسیون نگرفتم

ورزش: حمید استیلی، سرمربی تیم فوتبال امید درباره دلایل ناکامی این تیم گفت: نزدیک به دو سالی است که با تیمم امید شروع کردیم. نخستین بار بود که آینده نگری در رابطه با تیم امید صورت گرفت. زمانی که فدراسیون فوتبال از من خواست به عنوان مدیر تیم و مدیر فنی آن وارد شوم، صحبت از این بود ما سال هایی که المپیک را از دست دادیم. فاکتورهایی وجود داشت و دلایلی پیدا شده بود. بازی های المپیک اصلاً در زمان فیفادی برگزار نمی شود و باشگاه ها می توانند بازیکن بدهند یا ندهند.

از سرناچاری

وی در پاسخ به اینکه چرا از اول مربی تیم امید نشدید و ما زمان زیادی را با کرانچار و مجیدی از دست دادیم، گفت: من نمی خواستم مربیگری کنم. هیچ کس نبود که من قبول کردم. درباره کرانچار کمیته فنی تشکیل جلسه داد و به این نتیجه رسیدیم که آقای کرانچار سرمربی شود و او نخستین دوره ای بود که به تیم امید آمد.
سرمربی تیم فوتبال امید در پاسخ به این پرسش که آیا مشکل کرانچار غیرفنی بود گفت: خیلی خوب نیست آدم درباره همکارش صحبت کند و بحث اخلاقی و پیهلوانی خیلی مهم است. از نظر مالی ما ماهی ۱۵ هزار دلار به ایشان می دادیم، ۵ هزار دلار به مربی دروازه بان ها و خانه می دادیم و فدراسیون دید این رقم را نمی شود پرداخت کرد.

کی روش با همه دعوا داشت

استیلی درباره چالش کرانچار و کی روش و اینکه اصلاً چرا باید او انتخاب می شد، اظهار کرد: آقای کی روش با همه دعوا داشت و در این جریان کرانچار مقصر نبود. ایشان زمانی که در سایهان بود ذهنیتی داشت و اینجا آمد و من تا جایی که کنار ایشان بودم هیچ جوابی به کی روش نداد.
درباره آقای گل محمدی ما کار را با ایشان تمام کردیم، اما به دلیل بالا آمدن تیم شهر خودرو برای لیگ قهرمانان اسیا مسئولان خواستند او پای تیم بماند.
استیلی در پاسخ به اینکه اگر فرهاد مجیدی انتخاب شد این اتفاق با شناخت همراه بوده و چرا کمیته فنی بعداً گفت او خوب تمرین نمی دهد و بر کنارش کرد اظهار کرد: فرهاد از دوستان خوب من است و خود من او را آورده و اگر از کمیته فنی این مسائل را ببرسید ممنون می شوم. من مدیر تیم و موافق فرهاد بودم. او را هم کنار نگذاشتند و گفتند یک نفر را به تیم اضافه کنیم که قوی تر شود، اما خود آقای مجیدی نخواست بماند و جدا شد. شرایط سختی بود که مجیدی آن را نپذیرفت.

عرق و تعصب

وی درباره شنیده ها مبنی بر اینکه چون برای تیم پول می آورده کنار آن بوده و ۴ میلیارد پـول آورده، تأکید کرد: خود من با فدراسیون قرارداد دارم و کسی که پول می آورد، خودش قرارداد نمی بندد و من به عنوان مدیر و سرمربی قرارداد دارم، اما تا الان دو سال است که در این تیم هستم و یک ریال هم پول نگرفته ام. این شانی از عرق و تعصب نسبت به مملکت است.

عذرخواهی از مردم

استیلی گفت: از سـرمربی تیم ها تشکر می کنم که این بازیکنان را در اختیار ما قرار دادند. همچنین عذرخواهی می کنم با اینکه تمام سعی و تلاش مان را کردیم، واقعاً یک سر سـوزن برای تیم کم نگذاشتیم. از بازیکنان تشکر کنم که با نهایت تعصب و غیرتشـان بازی کردند و واقعاً در یک حادثه و یا یک تفاضل گل صعود نکردیم. فوتبالی هم که ارائـه دادیم فوتبالی بود که مردم پسندیدند.
صعود نکردیم، اما گفتم من قول می دهم بچه ها تمام سعی و تلاش شان را بکنند. از مردم عذرخواهی می کنم و همه چیز ما مردم هستند و آن ها بی نعمت ما هستند که به ما روحیه می دادند.

هندبال قهرمانی آسیا، انتخابی قهرمانی جهان

کویت، نخستین حریف ایران در مرحله دوم

محمدرضا خزاعی: با پایان مرحله مقدماتی نوزدهمین دوره مسابقات هندبال مردان آسیا انتخابی مسابقات جهانی ۲۰۲۱ مصر، هشت تیم صعودکننده به مرحله دوم شناخته شدند. رقابت های این مرحله در دو گروه چهار تیمی ادامه خواهد یافت. در گروه یک تیم های بحرین، ژاپن، امارات و عربستان و در گروه دو تیم های ایران، کویت، کره جنوبی و قطر حضور دارند که به صورت دوره ای بازی می کنند.

امشب ایران - کویت

ملی پوشان کشورمان که با وجود همه شایستگی ها و بازی های خوبی که ارائه دادند، پس از بحرین به عنوان تیم دوم گروه A صعود کردند، ساعت ۲۰.۳۰ امشب بازی نخست خود را در این مرحله برابر تیم اول گروه D، کویت میزبان برگزار می کنند. کویتی ها که از نخستین کشورهای آسیایی هندبال هستند و از همان ابتدا ریاست کنفدراسیون هندبال آسیا را عهده دار بوده و هستند و همیشه در جمع مدعیان قهرمانی قاره حضور داشته اند چند سالی از حضور در مسابقات آسیایی، جهانی و المپیک محروم بودند. و حالا در بازگشت مجدد به صحنه رقابت ها، برآنند تا جایگاه از دست رفته را بازیابند. در مرحله مقدماتی هر چند کویت با استفاده از امتیاز میزبانی در آسـان ترین گروه جای گرفته بودند، اما با به پیروزی برابر تیم های هنگ کنگ، عراق و امارات، و قرار گرفتن در صدر گروه D توانستند با نمایش گذاشتند. شاگردان علیرضا حبیبی، اگر همان بازی برابر بحرین را امشب هم به نمایش بگذارند به نظر نمی رسد کارسختی برابر میزبان مسابقات داشته باشند.

امیدواری ها به تیم ملی

در پایان مرحله دوم تیم هـای اول و دوم دو گروه ضمن صعود به مرحله نیمه نهایی جواز حضور در مسابقات جهانی را بدست خواهند آورد. هر چند رقابت با تیم های کویت، کره جنوبی و به ویژه قطر، کار آسانی نیست اما ملی پوشان ما این توانایی را دارند که یکی از دو تیم صعودکننده از گروه خود باشند. تیم ملی هندبال کشورمان در ادامه این مرحله روز سه شنبه به مصاف قطر می رود و پنجشنبه با کره جنوبی بازی خواهد کرد.

حبیبی: مهم نیست با چه تیم هایی همگروه شدیم

علیرضا حبیبی، سـرمربی تیم ملی هندبال کشـورمان در خصوص آخرین وضعیت ایران در مسـابقات هندبال قهرمانی آسیا گفت: ما به دور دوم صعود کردیم و تیم ها فاصله کمی از هم دارند و به همین دلیل به عنوان تیم اول باید دوم صعود کردیم و با چه تیم هایی همگروه شدیم خیلی مهم نیست. شاهد بودید که کره جنوبی برابر عربستان شکست خورد و معادلات از پیش تعیین شده نبود. از زحمات همه بازیکنان تشکر می کنم و ما نمایش زیبایی مقابل بحرین داشتیم و امیدوارم بازیکنان ایران با انگیزه بهتری در ادامه مسابقات ظاهر شوند.

برنامه بازی های امروز

بحرین - امارات
قطر - کره جنوبی
عربستان - ژاپن
ایران - کویت

با انصراف برانکو، قلعه نویی و موافقت وزیر

درهای تیم ملی روی دایی باز شد

سینا حسینی: پروسه انتخاب سرمربی جدید تیم ملی فوتبال ایران به مراحل پایانی خود نزدیک شـده است. حالا هیئت رئیسه فدراسیون فوتبال گزینه نهایی خود را انتخاب کرده و در ملاقات حیدر بهاروند با وزیر ورزش و جوانان این گزینه به بالاترین مقام ورزشی کشور معرفی شده تا وی هم در جریان این اتفاق قرار گیرد.
حالا همه چیـز مهیای معرفـی سـرمربی جدید تیم ملی اسـت تا او کار خود را با این تیم آغـاز کند، اما به دلیل شرایط حسـاس کنونی به ویژه سـرانجام اعتراض باشگاه های ایرانی به afc قرار اسـت تا روز سه شـنبه این کار صورت نگیرد تا پس از مشخص شدن مسئله خبر انتخاب سرمربی جدید تیم ملی به صورت رسمی اعلام شود.

دایی و تمام

اما گزینه سرمربیگری تیم ملی کیسـت؟ بر اسـاس اخبار غیررسـمی منتشر شده در محافل خبری و گمانه زنی های صورت گرفته سرمربی جدید تیم ملی کسـی نیسـت جز علی دایی!
پس از منتفی شدن مذاکرات فدراسیون فوتبال و برخی نمایندگان وزارت ورزش و جوانان با برانکو ایوانکوویچ و شنیدن پاسخ منفی از سـوی وی و عدم پذیرش شروط طرف ایرانی، شـانس علی دایی و امیـر قلعه نویی برای قرار گرفتن در رأس هرم فنی تیم ملی بیشتر از قبل شد، مدیران فدراسـیون فوتبال پس از مذاکره با علی دایی با وی به جمع بندی رسـیدند اما وزارت ورزش و جوانان نظرش این بـود قبل از انتخاب نهایی بـا قلعه نویی هم مذاکره شود.

جای خالی زنوال

قلعه نویی در مذاکرات با مدیران فدراسیون فوتبال اعلام کرد به هیچ وجه از ادامه همکاری اش با سیاهان انصراف نخواهد داد و باید در صورت حضور تیم ملی در رقابت های مرحله گروهی جام جهانی در ترکیـب کادر فنی باقی بماند. این شـرایط مورد موافقت اعضای هیئت رئیسه فدراسـیون فوتبال قرار نگرفت به همین دلیل بهاروند موضوع را به اطلاع وزیر ورزش رسـاند که هیئت رئیسه موافق حضور قلعه نویی در کنار فنی تیم ملی نیسـت به همین خاطر دوباره شانس علی دایی افزایش یافت.
هرچند مخالفت های علنی در وزارت ورزش با حضور علی دایی در این سمت وجود داشـت اما در نهایت گفته می شود روز شـنبه در جریان ملاقات بهاروند و سلطانی فر، سرپرست موقت فدراسیون فوتبال به وزیر پیشنهاد داده با وجود احتمال کناره گیری نمایندگان ایران از رقابت های لیگ قهرمانان آسـیا بهتر است سرمربی جدید تیم ملی معرفی شود تا تمرینات آماده سازی تیم ملی آغاز شود تا یک اتفاق بزرگ در حوزه فوتبال رقم بخورد.
شنیده می شـود وزیر هم به این درخواست پاسخ مثبت داده تا پس از هفته هـا بلاتکلیفی سـرانجام وضعیت سرمربی تیم ملی روشن شود.

استقلال ملی پوشان

همزمان با این تکاپوها، برخی چهره های دانه درشـت فدراسـیون فوتبال نظر بازیکنان شاخص تیم ملی را در این ارتباط جویا شدند که بازیکنان همان طور که انتظار می رفت از انتخاب علی دایی اسـتقبال کردند و مدعی شدند این اتفاق می تواند یک تحول بزرگ در حوزه ملی رقم بزند.
در کنار اسـتقبال ملی پوشـان از این انتخاب، موافقت قابل توجه بود. سـردبیران ورزشی که برای ملاقات با وزیر ورزش و جوانان به سئول شمالی رفته بودند پس از اطلاع از این موضوع از تصمیم هیئت رئیسه فدراسیون فوتبال استقبال کردند تا خیال مدیران ارشـد وزارت ورزش و جوانان قدری بابت شرایط بعد از اعلام نام جدید سرمربی تیم ملی مطمئن شود.

تأیید عضو هیئت رئیسه

در همین رابطه مصاحبه یکی از اعضای هیئت رئیسـه فدراسـیون فوتبال نشان دهنده این بود که انتخاب دایی محتمل خواهد بود.
«باتوجه به حضور برانکو ایوانکوویـچ در تیم ملی عمان، انتخاب یحیی گل محمدی به عنوان سـرمربی پرسپولیس و مخالفت سـیاهان با جدایی امیر قلعه نویی، علی دایی چقدر برای سرمربیگری تیم ملی شـانس دارد؟!» عضو هیئت رئیسه فدراسـیون فوتبال در پاسخ به این سئوال که چه کسی با سرمربی بعدی تیم ملی مذاکره می کند؟ گفت: مسئولیت این کار بر عهده آقای بهاروند و کمیته فنی است.
ضمنی سردبیران رسانه های ورزشـی نیز با این مسئله گفت: نمی دانم. علی دایی یکی از گزینه های مانسـت و تمام نهایی هم گرفته می شود. باید جلسه هیئت رئیسه برگزار شود که هنوز زمانش را اعلام نکرده اند. تکلیف تیم ملی باید زودتر مشخص شود و بنده هم از آقای بهاروند (سرپرست فدراسیون) درخواست می کنم سریع تر جلسه را برگزار کند تا تیم ملی از بلاتکلیفی خارج شود.
اصفهانیان درباره اینکه مسعود تابش مدیرعامل سیاهان اعلام کرده امیر قلعه نویی پیشنهاد رسمی برای تیم ملی نداشته و به این ترتیب به نظر می رسد حضور علی دایی روی نیمکت تیم ملی قطعی باشد، تصریح کرد: شاید آقای تابش فردا چیز دیگری بگوید و عنوان کند که پیشنهاد بوده اسـت! دایی یکی از گزینه های مانست و باید ببینیم آقای بهاروند با چه کسی مذاکره کرده است.
عضو هیئت رئیسه فدراسیون فوتبال در پایان در پاسخ به این سئوال که چه کسی با سرمربی بعدی تیم ملی مذاکره می کند؟ گفت: مسئولیت این کار بر عهده آقای بهاروند و کمیته فنی است.

مدیر تیم های ملی کشتی با اشاره به نتایج جام تختی و ایتالیا تأکید کرد

عدالت در انتخاب تیم المپیک

ورزش: مدیر تیم های ملی کشـتی آزاد گفت: از طرف کادرفنی و فدراسیون می گویم که نگاه ما به همه کشتی گیران یکسان اسـت و عدالت برای انتخاب تیم کشتی المپیک رعایت می شود. محسن کاوه در مورد عملکرد آزادکاران در مسـابقات ایتالیا اظهـار کرد: یک چیزی که خیلی خوب به نظر می رسـید، انرژی مثبتی بود که از این رقابت ها به کشتی وارد شـد. از بهنام احسانپور تا امیرحسین زارع، بچه ها خوب بودند و ما باید قبول کنیم که حس رقابت بین کشـتی گیرانمان خیلی زیاد شده است. اگر بتوانیم این رقابت را در بین بچه ها حفظ کنیم کشـتی ما نتیجه می گیرد. این رقابت ها این بودند را داد که هر کسی بهتر کشـتی بگیرد، شانس بیشتری برای رسیدن به دونده تیم ملی دارد و این سبب حرکت رو به جلو کشتی ما می شود.

حس جنگجویی

وی در مورد شکست اسنایدر و بلال ماخوف مقابل کشتی گیران کشـورمان تأکید کرد: محمدحسین محمدیان می داند که در داخل کشور چند رقیب خوب دارد و برای اینکه نشان دهد آماده گی خوبی دارد، در این جام بهترین کشتی ها را مقابل رقبایش می گیرد. زارع هم به همین شکل رقابت داخلی سبب می شود آن ها هر جا فرصت جنگیدن دارند، به خصوص در میدان برون مرزی بهترین عملکرد را از خودنشان دهند. این ها نیز روزهای خوبی را به کشتی ما می دهد. در لوزان پایین هم بهنام احسانپور و یونس امامی به وزن جدید رفته اند، مطمئن باشید که بلافاصله پس از بازگشت تیم، برنامه های ما آغاز می شود و همه در کنار هم کار و تلاش می کنیم و نمی خواهیم بگوییم فقط به المپیک.

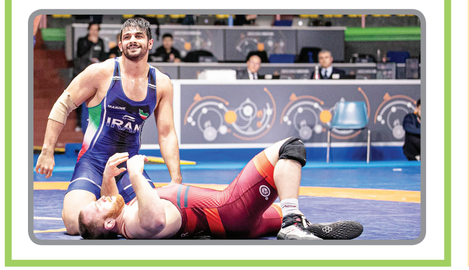
تأکید بر عدالت

مدیر تیم های ملی کشـتی آزاد در خصوص برنامه های پیش روی تیم ملی خاطرنشان کرد: پس از بازگشت تیم از ایتالیا، گزارش فنی ارسوی کادرفنی ارائه خواهد شد و با تجزیه و تحلیل این رقابت ها و جام تختی تیم اعزامی به قهرمانی آسیا و کسب سهمیه مشخص خواهد شد. از طرف کادرفنی و فدراسیون می گویم که نگاه ما به همه کشتی گیران یکسان است. ممکن است برنامه ها برای کشـتی گیران فرق کند اما درنهایت مطمئن باشید که عدالت برای انتخاب تیم المپیک رعایت خواهد شد و همه کشتی گیران باید امید داشته باشند.

بلکه فقط به اهدافمان فکر می کنیم. این خیلی خوب است که بچه ها امید داشته باشـند که هر کسی بهتر از رقبای داخلی اش هسـت، صاحب دونده تیم ملی خواهد شد.

خوشبینی های مدیر

کاوه افـزود: علیرضا کریمی هـم دوره درمانش را طی می کند. روحیه اش خوب اسـت. گلبیچ و شـعبانی هم هسـتند و همه تلاش می کننـد. یا در سـنگین وزن امیرحسین زارع از فرصت هایش خوب استفاده می کند و ما در کنار این جـوان خوب، پرویز هادی باسـابقه و مدال دار را داریم. بدالله محبی و امین طاهری هم خوب هسـتند و ما به رقابت همه بچه ها خوشبین هسـتیم. باز هم تأکید می کنم اگر در هر وزن ۳-۴ کشتی گیر درجه یک داشته باشیم و مطمئن باشیم کشتی گیران درجه دو هم می توانند نفرات نخست را تهدید کنند، انتخاب سخت می شود و امیدواری به کسب مدال بیشتر.



هت تریک در ۲۳ دقیقه برای ارلینگ هالند

طوفان نروژی دورتموند را در نوردید

امیرمحمد سـلطان پور: مهاجم جوان نروژی که رفتن به آلمان را به اولدترافورد ترجیح داد، شـروع طوفانی را در تیم جدیدش دورتموند داشت.
ارلینگ هالند که به عنوان بازیکن تعویضی مقابل آگسبورگ به میدان آمد با نخستین تماس خود با توپ برای زنبورها گلزنی کرد و سپس در ادامه موفق شد هت تریک کند تا منچستریونایتد بفهمد که چه جواهری را از دست داده است. چند وقت پیش هالند به عنـوان داغ ترین گزینـه برای خریـد مهاجم بین باشـگاه های بزرگ اروپایی مطرح شـد و این ستاره ۱۹ ساله تصمیم گرفت فوتبال خود را در بوندس لیگا ادامه دهد. هم وطن او یعنی اوله گنار سولسـتر امیدوار بود که بتواند با بازیکن سـابقش که در تیـم مولـده او را مربیگری می کرد دوباره همکاری کند اما هالند یونایتد را کنار زد تا دورتموند برنده این بازی باشد.

هت تریک از روی نیمکت!

پس از دوباره از سـر گرفته شدن بوندس لیگا بعد از تعطیلات زمستانی، زرد پوشان ترجیح دادند که کم کم هالند را با شرایط این لیگ آشنا کرده و او را در نخستین بازی روی نیمکت قرار دادند. اما در حالی کـه دورتموند با نتیجه ۳ بر یک از حریف خود عقب بود وقتی رای نخسـتین بار به صورت رسمی به زمین آمد بلافاصله تأثیرگـذاری خود را ثابت کرد و هنوز سـه دقیقه نشده بود که برای دورتموند گلزنی کرد تـا اختلاف به حداقل برسـد. هالند در این فصل در تیم ساحل خود رد پول سـالزبورگ شـده بود و در دورتموند فقط به نخستین تماس با توپ نیاز داشت تا دروازه حریف را باز کند. اما کار او اینجا تمام نشده بود و پس از اینکه سانچو یک گل دیگر برای زنبورها به ثمر رسـاند هالند در بازدهمین دقیقه از رودنی به زمین گل دوم خودش را نیز به ثمر رساند. در حالی که از روند بازی دورتموند و آگسبورگ پیش بینی می شد که شاگردان فابریک روز سخت و پر دردسر دیگر را پیش رو داشته باشند اما با دو گلی که هالند زد کامبک زدند و بازی را به نتیجه ۳ بر ۴ تغییر دادند. دورتموند در این فصل به یک تمام کننده تمام عیار در یک سوم دفاعی حریف نیاز داشت و هالند دقیقاً به همین دلیل خریداری شده بود. او چند دقیقه پس از گل دوم خود هت تریکش را کامل کرد تا در نخستین حضور رسـمی در لیگ جدید و در نتیجه جدید و در مدت تنها ۲۳ دقیقه توپ مسابقه را به خانه برد.

اوبامیانگ جدید در دورتموند

البته هت تریک در نخسـتین مسـابقه برای دورتموند اتفاق بـی سـابقه ای نیسـت؛ یکی از بهترین مهاجمان چند سال گذشـته آن ها که هم اکنون در آرسنال بازی می کند یعنی پیر امریک اوبامیانگ نیز در نخستین بازی خود برای زردپوشان همین کار را کرد. اما مدت زمانی که هالند بـرای این کار نیاز داشت بسیار کمتر از سـتاره گابنی بود. یکی از بازیکنانی که جایگاهش را در خطر خواهد دید لوکاس پیـشچک بازیکن با سـابقه دورتموندی هاسـت و با اینکه بسـیار تخصصی و عقب تر از آن چیزی اسـت که هالند در آن بازی می کند اما نمایش بی تأثیر او در بازی مقابل آگسـبورگ مسلماً جایگاه ثابتش را با وجود عنصری تهاجمی و جـذاب مثل هالند در ترکیب به خطر انداخت. مسـلماً اکسـون دورتموند امیدوار اسـت که در هفته های پیش رو نیز بتواند روی گلزنی های رابرت لیوانداوسکی فقط در بوندس لیگا سـبک بازی کند تا رقبه رفته اختلاف خود را با صدر جدول کاهـش دهد و بتواند مدعی قهرمانی حتی در این فصل باشـند و از طرف دیگر منچستریونایتد نیز بسیار ناراحت اسـت که چرا نتوانسته او را به لیگ برتـر انگلیس بیاورد و اکنون محبور اسـت به گزینه های دیگر فکر کند که هر کسی باشد احتمالاً نتواند به این سرعت خود را به چنین عنصر تأثیرگذاری بدل کند.

صحبت های هالند و فاوره پس از بازی

خود هالند پـس از نمایش قدرتی که در نخسـتین حضور رسـمی با پیراهن دورتموند به خبرنگاران گفت: احسـاس آرامش خاصی دارم و دقیقاً نمی دانم چرا چنین احساسی بعد از چنین بازی به سراغم آمده است! من در باشگاهی فوق العاده با هم تیمی هایی بسیار خوب حضور دارم. من به اینجا آمدم تا گلزنی کنم و خوشحالم که در نخسـتین بازی ام چنین عملکردی داشته ام.
لوسین فاوره سرمربی دورتموند نیز پس از نمایش خیره کننده ستاره جدید تیمش در نخستین بازی زیر نظر او گفت: «هالند شروع بسیار خوبی داشـت. او از همان ابتدا قدرت خود را به مدافعان حریف دیکته کرد و با فرارهای پشت خط دفاعی اش عالی کار کرد و البته سه گل نیز به تیم رساند که باورنکردنی اسـت. او به خوبی بین خطوط دفاعی حریف خلء جا می شد و این توانایی را به ما داد که با یک سـبک جدیـد به دروازه حریف حمله کنیم. در ۱۹ سالگی او ظرفیت بسیار بالایی برای پیشرفت دارد و این مهم ترین چیز برای اوست.
فاوره در پاسخ به این پرسش که آیا هالند با این عملکرد جایگاه خود را در ترکیب اصلی قطعی کـرد نیز به خبرنگاران گفت: «خود را بازیکن که همیشه می گویند برای بازی کردن آماده هستند. اما هالند در ماه دسامبر به دلیل صدمه دیدن زانو کلاً تمرین نکرده بود و در سه چهار روز نیز در کمپ آماده سازی ما نتوانست کار خاصی انجام دهد. او برای ۹۰ دقیقه بازی مقابل آگسـبورگ آماده نبود و باید ببینیم برای هفته آینده در چه شرایطی قرار دارد.»

گزارش ویژه

AFC رأی نهایی را اعلام کرد
تصویب محرومیت فوتبال ایران از میزبانی در لیگ قهرمانان آسیا

ورزش: کنفدراسیون فوتبال آسیا رأی خود را درباره میزبانی تیم های ایرانی در رقابت های لیگ قهرمانان آسیا اعلام کرد.
به گزارش ایسـنا و به نقل از مصر الان، کنفدراسیون فوتبال آسیا پس از رأی مقدماتی که درباره لغو میزبانی تیم های ایرانی صادر کرد، دیروز تشکیل جلسه داد. براساس رأی نهایی که کمیته اجرایی کنفدراسیون فوتبال آسـیا اعلام کرد نمایندگان ایران در لیگ قهرمانان از امتیاز میزبانی محروم شـدند. نمایندگان ایران اگر می خواهند که در لیگ قهرمانان آسیا شرکت کنند باید زمین بی طرف را انتخاب کنند. بعضی سایت های عربی مثل ام نیوز، کورهٔ آنلاین و شبکهٔ لوطبی تأکید کردند که این تصمیم کنفدراسیون فوتبال آسیا تنها شامل لیگ قهرمانان آسیا نمی شود، بلکه هرگونه بازی در چارچوب فوتبال آسیا در زمین ایران تا اطلاع ثانوی ممنوع است و به این ترتیب این شامل بازی های ملی شده و دامنه آن گسترده تر است.

اطلاعات AFC بر اساس رسانه های معاند با ایران است

وزیر ورزش و ج

یادداشت

annotation@qudsonline.ir
کامران پارسی‌نژاد

هدف مترجم باید ارتقای ادبیات بومی باشد

آغاز نهضت ترجمه در ایران پیش از مشروطه و به زمان منصور اواخر نیمه‌اول قرن دوم هجری بازمی‌گـــردد. در آن زمان مترجمان صاحبنامی همچون ابومحمد عبدالله ابن مقفع با نام اصلی روزبه پوردادویه نقش بارز داشتند. او کتاب‌های زیادی را چون کلیله‌ودمنه ترجمه کرد.

ایرانیان از دیرباز با ترجمه آثار ادبی و فلســفی جهان با نهضت ترجمه در جهان همگام بودند. بی‌شک ترجمه آثار ادبی نه‌تنها ضربه‌ای به جریان تولید آثار تألیفی نمی‌زند بلکه موجب می‌شود ادبیات تألیفی رشد کند و جریان‌ساز شود. بر این اساس ترجمه آثار داستانی پس از مشروطه نه‌تنها در عالم ادبیات تأثیرگذار بود بلکه توانست در ایجاد جریان‌های بزرگ سیاسی، اجتماعی و فرهنگی در ایران سهیم باشد. نکته مهم و درخور تعمق این بود که مترجمان پیشکسوت ایرانی کاملاً به زبان مبدأ و مقصد اشراف داشتند و همین موجب می‌شد تا متن ترجمه شده آن‌ها تأثیرگذار باشد. آن‌ها همچنین به نثر فارسی تسلط کافی داشتند و با انواع فنون صناعات و آرایه‌های کلامی بیگانه نبودند. در واقع مترجمان گذشـــته ما ابتدا به ادبیات و زبان خارجی تســلط کافی پیدا کرده ســپس اقدام به ترجمه آثار برتر جهانی می‌کردند. هدف آن‌ها از ترجمه آثار ادبی، ارتقای ادبیات بومی و آشـــنا کردن مردم با ادبیات بیگانه بود. آثار ترجمه شده پیشین حتی کمک حال نویسندگان ایرانی بودند. آن‌ها بدین‌ترتیب با شگردهای داستان‌نویسی غرب آشنا می‌شدند. نکته جالب این است که ادبیات منظوم در ایران روند رو به رشدی داشته و غالباً مورد حمایت دســتگاه‌های دولتی بود و همین مسئله موجب شد تا ادبیات منثور ایرانی آنچنان رشـــد کافی نکند. با این اوصاف در نهضت ترجمه ایرانی مترجمان آنچنان به ترجمه اشعار غربی تمایل نداشتند و بیشتر داستان‌ها و رمان‌های غربی ترجمه شـــدند. در دوران پهلوی نیز همین روال دنبال شد و معدود شـــاعرانی هم که نگاهی به شعر غرب داشتند پس از ترجمه با کمی تغییر اشعار غربی را به نام خود مصادره کردند. متأسفانه پس از پایان دوره پهلوی نهضـــت ترجمه در ایران رو به حضیض گذاشـــت و روند نزولی خود را طی کرد. ورود مترجمانی که نه به اثر مبدأ اشراف داشتند و نه به مقصد، بدون آنکه آثارشـــان به بوته نقد گذاشته شود اقدام به ترجمه آثار ضعیف کردند. این افراد حتی به زبان خارجی مبدأ اشراف نداشتند چه برسد به زبان بومی فارسی و همین مسئله موجب شد تا نثر پر اشتباه آثار ترجمه شده ضربات جبران‌ناپذیری را بر نثر فارســی بزنند. جدای از آن آثار ادبی پر از اشتباه وارد بازار شده و موجب شدند تا مخاطبان در دنبال کردن جریان‌های ادبی غرب دچار مشکل شوند. ناتوانی مترجمان ایرانی خود عاملی شد تا آثار ادبی غرب تنها به زبان‌فارسی ترجمه شوند و کسی را یارای ترجمه آثار ادبی‌فارسی به زبان بیگانه نیست. همین مسئله عاملی شد تا دنیای غرب با آثار ادبی ایرانی آشنا نشود. این معضل بزرگ موجب شد تا ایران زیربار قانون کپی رایت نرود، چرا که هیچ آثاری از سوی غرب ترجمه نمی‌شود تا تعادل میان ترجمه به زبان‌فارسی از یک سو و ترجمه به زبان‌های خارجی از سوی دیگر برقرار شود. باید به این مسئله توجه داشت که یک مترجم زبردست باید کاملاً به تئوری ترجمه اشراف داشته باشد و در جریان تازه‌ترین ایده‌ها و نقطه‌نظرهای مطرح شده در این باره باشد. ایده‌های ترجمه به مسائل جدیدی که در قالب «تئوری ارتباطات» مطرح شده اشاره می‌کند و می‌گوید: یک مترجم باید از قواعد و طرح‌های مطرح شـــده در این وادی آگاه باشد. در تئوری ارتباطات مباحثی مطرح شده که می‌تواند مفید باشـــد و از آن طریق یک مترجم می‌تواند با فرایند ایجاد ارتباطات که در سه مرحله صورت می‌پذیرد، آشنا شود: نویسنده یا سخنگو، متن یا گفتار و مخاطب.

شعر و فضای مجازی

پیدا شدن نسخه قدیمی دیوان حافظ در هلند

ادب و هنر: خبرگزاری فرانسه از پیدا شدن نســخه قدیمی دیوان حافــظ در هلند بـــا ارزش حدود یک‌میلیون یورو خبر داده اســـت. این نسخه قدیمی حافظ که متعلق به قرن ۱۵ میلادی اســـت پس از تلاش‌های بین‌المللی توسط کارآگاهان بخش هنری در هلند پیدا شده است. این کتاب که متعلق به یک ایرانی فروشنده کالاهای عتیقه بوده پس از مرگ او در سال ۲۰۰۷ در آلمان مفقود شده و تقریباً از همان زمان جست‌وجوها برای یافتن این کتاب که قدیمی‌ترین نسخه دیوان حافظ است، شروع شد. از دو روز گذشته فیلم پیدا شدن این نسخه قدیمی در فضای مجازی منتشر شده است.

هنرهای تجسمی

زمان برگزاری جشنواره تجسمی فجر تغییر کرد

شورای سیاست‌گذاری دوازدهمین جشنواره هنرهای تجسمی فجر، در جلسه‌ای فوق‌العاده مصوب کرد برگزاری جشنواره به بعد از مراسم چهلم شهادت سردار قاسم سلیمانی و درگذشت هموطنان در مراسم تشییع در کرمان و جانباختگان حادثه هواپیمای مسافربری اوکراین موکول شود. با تصویب شورای سیاست‌گذاری به عنوان بالاترین رکن جشنواره، با عنایت به استقبال بیش از ۳ هزار نفر از هنرمندان کشور با حدود ۶ هزار اثر، جشنواره در تاریخ ۲۹ بهمن ۱۳۹۸ افتتاح می‌شـــود. شـــورای سیاست‌گذاری جشنواره تجسمی فجر اعلام کرد هزینه بخش‌هایی از جشنواره مانند تشریفات افتتاحیه، برای حمایت از هموطنان سیل‌زده سیستان و بلوچستان هزینه خواهد شد.

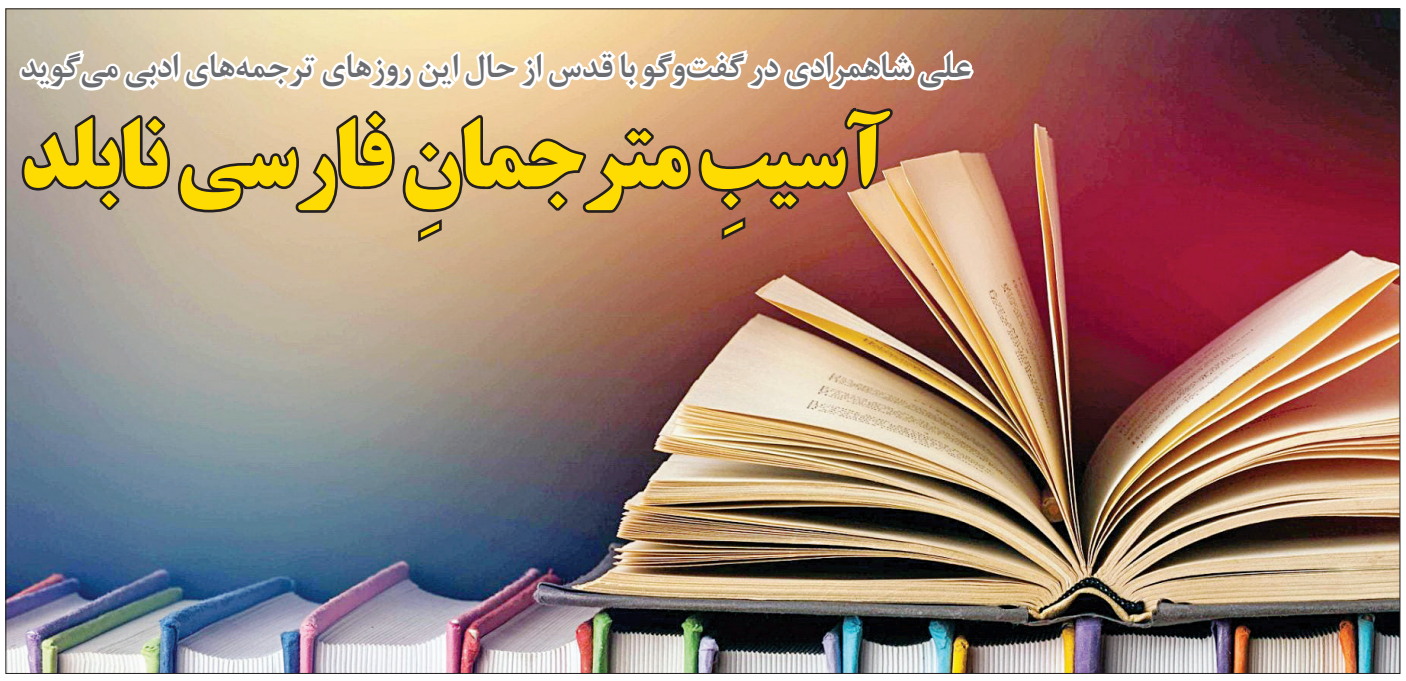
تازه‌های نشر

عاشقانه‌های «شکارسری» برای رنو!

مهر: جدیدترین مجموعه شـــعر حمیدرضا شکارسری با عنوان «عاشقانه‌های رنو پیرقرمز» توسط انتشارات سیب سرخ منتشر و راهی بازار نشر شد. حمیدرضا شکارسری درباره مجموعه جدیدش گفته است: «ســـال‌های دور یک رنو قدیمی داشـــتم و به درســـت و غلط دلبسته آن شـــده بودم. همین مسئله هم موجب بروز احساساتم نســـبت به این رنو شد و با توجه به دلبســـتگی‌ام شروع به سرودن شـــعر کردم». شکارسری شعرهای این مجموعه را در ۱۶ سال اخیر حول محور شخصیت رنو سروده است. در این کتاب به جای اینکه شخصیت اصلی مثل شعرهای عاشقانه همیشه عاشق یا معشوق باشد، رنو را در این جایگاه قرار داده که همواره همراه عاشق و معشـــوق است. مخاطب در این مجموعه شاهد نوعی رفتار عاشقانه مدرن است و عاشق و معشوق و رنو در این شعرها، یک مثلث عشقی می‌سازند.

علی شاهمرادی در گفت‌وگو با قدس از حال این روزهای ترجمه‌های ادبی می‌گوید

آسیبِ مترجمانِ فارسی نابلد



فرهنـــگ و هنر/ خدیجـــه زمانیان

علی شـــاهمرادی متولد ۱۳۵۶ مترجم پرکاری است که آثار ترجمه شـــده او معمولاً مـــورد توجه و اقبال مخاطب واقع شـــده اســـت. رمان «وقتی باران می‌بارد» اثر لیزاد یانـــگ تازه‌ترین کتابی است که با ترجمه او و توسط نشر آموت به بازار کتاب آمده است.

شـــاهمرادی ابتدا بـــا ترجمه شـــعر وارد عرصه ترجمه شده که در پس اتفاقاتی به ترجمه رمان روآورده و آثار او مورد توجه مخاطب واقع شـــده است. شاهمرادی علاقه دارد نویسندگان تازه‌ای به جامعه کتابخوان ایرانـــی معرفی کند. از این رو شـــاید بتوان او را مترجمی قلمداد کرد که به مخاطب احترام می‌گذارد و ادبیات تازه‌ای پیش چشم کتابخوان‌ها قرار می‌دهد.

«فردا شاید یکشنبه باشد» (گزیده شعر شاعران، نشـــر چشـــمه) و رمان‌های «خانه‌ای که در آن بزرگ شـــدیم» نوشته لیزا جوئل(نشر آموت)، « همه آنچه همیشـــه می‌خواستیم» نوشته امیلی گیفین (نشر سنگ)، «وقتی که او رفت» نوشته لیزا جوئل (نشـــر خزه)، «منطق عشـــق» نوشته تامارا وبر (نشـــر خزه) و «می‌خواســـتم فرشته باشم» نوشته ملینا مارچتا (نشر خزه) توسط این مترجم برگردان شده‌اند.

گفت‌وگوی مـــا را با علی شـــاهمرادی در مورد مشکلات مترجم و آسیب‌های ترجمه بخوانید.

◆چه شد وارد حوزه ترجمه شدید؟

ترجمه را با برگردان شـــعرها شروع کردم. سه مجموعه شـــعر هم ترجمه کردم اما ناشـــری آن‌ها را منتشـــر نکرد. مدتی کـــه در زاهدان زندگـــی می‌کـــردم برحســـب اتفـــاق یکی از دوســـتانم میهمان ما شد. او ترجمه‌ها را از من گرفت و به آقای پوری نشـــان داده بود. آقای پوری ترجمه‌ها را خوانده بودند و چند روز بعد با مـــن تماس گرفتند و برای انتشـــار آن‌ها با نشرچشمه صحبت کردند. همین اتفاق من را به سمت ترجمه کشـــاند و آغاز کار من برای ترجمه شـــد. رفتار آقای پـــوری به من انگیزه ادامه کار داد. یوســـف علیخانی هم که متوجه شده بود من شعر ترجمه می‌کنم با من تماس گرفت و پیشـــنهاد داد رمان هم ترجمه کنم. اکنون سه سال است که ترجمه رمان را شروع کرده‌ام.

◆ چرا اقبال به ترجمه شـــعر کم است در حالی کـــه آثار خوبی به فارســـی ترجمه شـــده‌اند و همان اندک آثـــار پرفروش بوده‌اند. مثلاً عاشـــقانه‌های نزار قبانی و یا آثار محمود درویش؟

ترجمه شـــعر مخاطـــب خـــاص دارد. آن‌قدر خاص اســـت که بســـیاری از ناشـــران رغبت نمی‌کنند ترجمه شعر چاپ کنند، چون تعداد خواننده‌های ترجمه شـــعر مـــدام کم و کمتر می‌شـــود. البته ترجمه‌های بدی که از اشـــعار شده در دلزدگی مخاطب بی‌تأثیر نبوده است. ترجمه‌هایی که نعل بـــه نعل و کلمه به کلمه فقط جسم شـــعر را ترجمه می‌کنند و موجب دوری مخاطب از جریان شعر ترجمه می‌شود. البته منظور من شعرهای دو، سه سال گذشته اســـت. در گذشـــته هنوز مخاطب کنجکاوی داشت و اگر ترجمه‌های بد و ناقص مخاطب را پس نمی‌زد، به احتمال زیاد هنوز شعر ترجمه مـــورد اقبال قـــرار می‌گرفت. یکـــی از دلایل محبوبیت شاعری مثل نزارقبانی، ترجمه خوب احمد پوری است که خواننده را با شاعر همراه کرد و به آقای پوری تماس داشته باشد و پیشنهاد دادم که ترجمه کنم. همان‌طور که گفتم ترجمه‌های بد و دم‌دستی کار را برای مترجمان کاربلد هم سخت کرد.

برش

مهم‌ترین آسیب در ترجمه ادبی، ورود مترجمانی است که شناخت چندانی از ادبیات و زبان مقصد(فارسی) ندارند. این مترجمان فقط به زبان مبدأ اشراف دارند و با ادبیات فارسی آشنایی و قرابت ندارند

◆ با آنکه نویســـندگان ناشـــناخته را به مخاطب ایرانی معرفـــی می‌کنید و آثاری ترجمـــه می‌کنید که تا به حـــال در ایران ترجمه نشـــده‌اند، اما کتاب‌های شـــما به چاپ‌های چندم رسیده و با اقبال مخاطب مواجه شده اســـت. این آثار بر چه اساسی انتخاب می‌شوند؟

دو نـــوع مخاطب در ایران وجود دارد. مخاطبی کـــه در خواندن اثر به دنبال لذت و ســـرگرمی اســـت و مخاطبی که کتاب را از منظرهای دیگر می‌خواند.

دغدغه من برای انتخاب اثر این اســـت که با هر ترجمه، نویسنده تازه‌ای را به جامعه فارسی‌زبان معرفـــی کنم و برای رســـیدن به ایـــن هدف با مشـــورتی که با دوستان و کارشناسان داشتم به این نتیجه رســـیدم آثاری برای ترجمه انتخاب کنم که ســـلیقه طیف‌هـــای مختلف مخاطب را دربربگیرد یعنی آثاری که ســـاده خوان‌تر باشند و در قالب ژانر هم نوشـــته شده باشند مثلاً ژانر وحشت و عاشقانه.

برخـــلاف تصور عموم کتاب‌های ترجمه نشـــده آن‌قدر زیاد است که حق انتخاب را برای مترجم سخت و او را دچار مشـــکل می‌کند. کتاب‌های زیادی در دنیا هســـتند که قابلیت ترجمه شدن دارند و هر کدام آن‌ها هم مشتری‌ها، خوانندگان و مخاطبان خاص خودشـــان را دارد. من سعی می‌کنـــم ســـراغ بهترین‌هـــای هر ژانـــر بروم و بازخوردهـــای مثبتی هم از مخاطـــب دریافت کـــرده‌ام. اگرچه دوســـت دارم ترجمه‌هایم نقد شود، چون نقد منصفانه موجب می‌شود نقص‌ها و آسیب‌های کار دیده شود.

◆چطور مطمئن هســـتید اثری که برای ترجمه انتخاب می‌شود مورد توجه مخاطب قرار می‌گیرد؟

خیلی نمی‌شود در این مورد مطمئن بود. بازار کتاب تحت تأثیر عوامل مختلفی است و گاهی کتابی که به نظر می‌آید مورد اســـتقبال قرار می‌گیرد، در ارتباط با مخاطب دچار مشـــکل می‌شـــود، اما شـــانس بزرگ من کار کردن با ناشـــرانی اســـت که خواننده به آن‌ها اعتماد دارد. در عین حال انتخاب و دقت در ترجمه و تبلیغات گسترده هم عوامل مهم دیگر در دیده شدن یک اثر و موفقیتش در بازار کتاب است.

◆با توجه به تعدد مترجمان در کشور ما، یک مترجم می‌تواند فقـــط از راه ترجمه کسب درآمد کند؟

قطعاً نه، به خصوص برای کســـی که تازه وارد این حوزه می‌شود. اگر مترجمی شانس بیاورد و با ناشر معتبر و منصفی همکاری کند، باز هم درصد اندکی از انتشـــار کتاب به مترجم تعلق می‌گیرد و با توجـــه به اینکه از هر ۱۰۰کتاب شـــاید یک اثر بـــه چاپ‌های متعدد برســـد و معمولاً این شـــرایط شـــامل مترجـــم تازه‌کار نمی‌شود، نباید به ترجمه به عنوان شغل نگاه کرد و حتماً یک فعالیت جنبی خواهد بود.

◆ به عنوان یک مترجم، موضع شما نسبت به توجـــه مخاطب به کتاب‌هـــای ترجمه بیشتر از آثار تألیفی چیست؟

من پیش از مترجم، یک نویسنده هستم و یکی از دغدغه‌های همیشـــگی‌ام این بـــوده که نکند صرفاً به عنوان یک مترجم شـــناخته شوم و به اندازه سایر نویســـندگان از میل مخاطب ایرانی نســـبت به آثار ترجمه و بی‌توجهـــی‌اش به آثار تألیف، نگران هستم. اما هر اتفاقی دلایلی دارد و عزمی برای پیدا کردن این دلایل دیده نمی‌شود. نویسند، ناشر و مخاطب در تعامل با یکدیگر باید این مسائل و مشکلات را ارزیابی کنند و برای آن چاره‌ای بیندیشند. اما همان‌طور که گفتم عزمی برای حل این مشـــکلات وجود ندارد و مخاطب هـــم به دو دلیل نشـــناختن نویســـنده ایرانی و انتخاب‌های آثارش که بیشتر از روی رابطه است و نه ارزش ادبی، به سمت انتخاب اثر می‌رود.

◆منظور شما از رابطه چیست؟

رابطه را در مورد بررســـی‌های نشر به کار بردم، نه مخاطب. کســـانی که کار بررســـی آثار برای انتشـــارات را انجام می‌دهند و با توجه به رابطه و نه کیفیت اثر به انتخاب کتاب‌ها می‌پردازند و در بسیاری از مواقع چشمشان را به روی ضعف اثر می‌بندند، موجب می‌شـــوند نویسنده‌ای که دستش از این روابط کوتاه است، دیده نشود.

◆ اگر بخواهیـــد راجع به آســـیب‌های ترجمه صحبت کنید، به چه مسائلی اشاره می‌کنید؟

مهم‌تریـــن آســـیب در ترجمـــه ادبـــی، ورود مترجمانی اســـت که شناخت چندانی از ادبیات و زبان مقصد(فارسی) ندارند. این مترجمان فقط به زبان مبدأ اشـــراف دارند و با ادبیات فارســـی آشنایی و قرابت ندارند.

البته عـــده‌ای از مترجمان همـــان زبان مبدأ را هم نمی‌شناســـند و با رابطه وارد عرصه ترجمه شـــده‌اند که البته نمی‌توانند دوام بیاورند و کنار خواهند رفت، اما به هر حـــال همین مترجم‌ها تأثیر سوءشـــان را بر ادبیات می‌گذارند، چون با ترجمه‌های کلمه به کلمه، کتاب را چنان گنگ و پیچیـــده می‌کننـــد که مخاطب را ســـردرگم و بی‌اعتمـــاد می‌کنند و به نظرم این آســـیب با بالارفتـــن حجم ترجمه بیشـــتر هم به چشـــم می‌آید.

زاویه دید

عبدالجبار کاکایی:

مدیران فرهنگی از نوشته وحشت نکنند

ایســـنا: عبدالجبار کاکایی درباره وظیفه اجتماعـــی ادبیات و به خصوص شعر در جریان حوادث اخیر اظهار کرد: ادبیات نمی‌تواند مردم را نصیحت کند یا توقع داشـــته باشیم با سخنان حکمت‌آمیز مشکلات را توجیه کند. غالباً ادبیات بازتاب‌دهنده احساسات مردم است، یعنی مردم احساساتشان را در ادبیات پیدا می‌کنند.

وی که معتقد است نحوه اثرگذاری ادبیات در جامعه به خالقان آثار بستگی دارد، گفت: برخی شاعران و نویسندگان می‌توانند در چنین شرایطی با مردم همدلی کنند و دردهایی را که در سینه‌شان است به زبان روشن‌تری بیان کنند تا مردم احساس کنند حرف‌هایی که در سینه‌شان بغض می‌شود و نمی‌توانند بیان کنند، در شعر یا متن می‌بینند. اما شاعر یا نویسنده‌ای دیگر در موقعیت بالاتری می‌تواند راه‌گشا باشد و امید ببخشد. پس نمی‌توان یک حکم صادر و آن را به تمام آثار ادبی اطلاق کرد.

کاکایی ادامه داد: برخی شـــاعران فقط بازگوکننده وقایع هستند؛ یعنـــی مردم تلخی را می‌بینند و او هم تلخی را توصیف می‌کند تا مخاطب بتواند خودش را در آن پیدا کند و برخی دیگر از شاعران یا نویســـندگان در موقعیتی هســـتند که تلخـــی را برای مخاطب تحلیل می‌کنند و علت‌های جامعه‌شـــناختی آن را به زبان شـــعر می‌گویند، برای همین از هر صدایی باید یک توقع داشت.

◆توصیه‌ای به مدیران فرهنگی

شـــاعر «حال من دســـت خودم نیســـت» همچنیـــن اظهار کرد: توصیه‌ای می‌شود به مدیران فرهنگی کرد.

متأسفانه بسیاری از آن‌ها از نوشته بسیار وحشت دارند، اکنون تنها قشـــری که به شـــدت مورد توبیخ و ممنوعیت قرار می‌گیرد، قشر دست به قلم است. کمتر با حوزه هنرهای دیگر به خاطر پایگاه‌های گسترده مردمی که دارند برخورد می‌شود ولی با نویسنده و صاحب قلم در هر موقعیتی که باشـــد به شدت برخورد می‌شود. حتی اگر یک نویســـنده یا شاعر مبتدی و ناآشنا هم در صفحه خودش شعر یا متنی را بگذارد، بلافاصله توبیخ می‌شـــود یا اگر کارمند اداره‌ای یا معلم جایی باشد، مشکلات استخدامی برای او به وجود می‌آید.

کاکایی افزود: امیدوارم روزگاری بیاید که در این مملکت قلم زدن هزینه نداشته باشد و این وحشت از سر مدیران فرهنگی دور شود که اگر شعر و نوشته‌ای منتشر شـــود، آن‌قدر میز آن‌ها را متزلزل نمی‌کند که دســـتپاچه شـــوند و بخواهند آن نویسنده یا شاعر را حذف یا ممنوع‌التصویر کنند که دیگر دست از نوشتن بردارد.

ادبیات کودک و نوجوان

سومین همایش «چالش‌های امروز کتاب کودک و نوجوان» برگزار می‌شود

بستری برای عرضه تجربه فعالان کتاب کودک

جواد شیخ‌الاسلامی: سومین همایش از سلسله همایش‌های «چالش‌های کتـــاب کودک و نوجوان» با عنـــوان «بحران و برون‌رفت» از ســـوی انجمن فرهنگی ناشران کتاب کودک و نوجوان، اول بهمن ماه در محل این انجمن برگزار می‌شود. در این همایش که با حضور ناشران، نویسندگان و فعالان حوزه نشر کتاب کودک و نوجوان برگزار می‌شود دو موضوع «ترویج کتاب و کتاب‌خوانی» و «ابعاد ترجمه کتاب کودک و نوجوان» مورد بررســـی قرار می گیرد. ســـیدعلی کاشفی خوانساری، دبیر علمی این همایش در گفت‌وگو با قدس درباره پیشـــینه برگزاری این نشســـت‌ها گفت: انجمن فرهنگی ناشران کتاب کودک، قدیمی‌ترین نهاد مدنی و صنفی در حوزه کتاب کودک اســـت که حدود ۳۰ سال از فعالیت آن می‌گذرد. این انجمن در دوران‌های مختلف برنامه‌هایی را با موضوع بررســـی کتاب کودک داشته و ما در دوره جدید فعالیت این انجمن تصمیم گرفتیم نشســـت‌های ماهیانه‌ای را با موضوع بررسی وضعیت کتاب کودک و نوجوان و ارائه پیشنهادهای عملی و راهکارهای اجرایی در این زمینه برگزار کنیم.

◆ترجمه؛ مهم‌ترین مسئله کتاب کودک

وی در تشریح موضوعات مورد بحث در ســـومین همایش «چالش‌های کتاب کودک و نوجوان» بیان کرد: در سال‌های اخیر فعالیت‌های ترویج کتاب‌خوانی در کشور ما زیاد شده و خوب اســـت ناشـــران از ظرفیت مروجان و فعالیت‌های ترویجی در حوزه نشر بیشتر استفاده کنند. ترجمه هم یکی از مسائل جدی کتاب کودک است.

درصد کتاب‌های ترجمه در نشر کودک و نوجوان روز به روز در حال بیشتر شدن است و آمار فروش کتاب‌های ترجمه بیشتر از کارهای تألیفی است. اینکه ناشران باید چگونه در این حوزه حرکت کنند تا فعالیتشان مورد تأیید باشد، موضوعی است که باید نسبت به آن بیشتر فکر، تحقیق و هم‌افزایی کرد.

به همین دلیل در همایشی که فردا برگزار می‌شود به موضوع ترویج کتـــاب، کتاب‌خوانی، مروجـــان کتاب‌خوانی و نقش آن‌ها در چرخه نشـــر کتاب کودک و نوجوان و ترجمه کتاب کودک، وضعیت کتاب‌های ترجمه، راهکارها و سیاست‌هایی که لازم اســـت ناشـــران کتاب کودک و نوجـــوان در حوزه کتاب‌های ترجمه به آن توجه کنند، مورد بحث و بررسی قرار می‌گیرند.

دبیر علمی همایش چالش‌های کتاب کودک و نوجوان درباره بازخوردهایی که از سمت فعالان این حوزه دریافت کرده‌اند، گفت: ما در این مدت از ســـمت شـــرکت‌کنندگان، ناشران و مخاطبان همایش پیشنهادهای عملی بسیار خوبی شنیده‌ایم و بازخوردها نشـــان می‌دهد که آن‌ها از بحث‌های ارائه شده راضی بوده‌اند.

یکی از دلایل اســـتمرار این همایش‌ها همین نکته بوده و ما ســـعی می‌کنیم با توجه به بازخوردها، هر همایش نسبت به همایش قبلی تغییراتی داشـــته باشد و بعضی مسائل اصلاح شود.

◆انتقال تجربه فعالان کتاب کودک

کاشـــفی خوانســـاری در پایان با بیان اینکه مهم‌ترین دســـتاورد این سلســـله همایش‌ها هم‌افزایـــی و انتقال تجربه بین فعالان کتاب کودک اســـت، بیان کرد: اینکه ناشـــران و مخاطبان شـــرکت‌کننده هر کدام در مسیر فعالیت خودشـــان به راه‌حل‌ها و پیشـــنهادهای عملی حوزه فعالیت خودشان می‌رسند و متوجه می‌شوند که باید چه تغییرات و اصلاحاتی در کسب و کارشان داشته باشـــند تا بـــر بحرانی که در حوزه نشـــر و فعالیت‌های اقتصادی در کشورمان با آن مواجه هستیم غلبه کنند، از مهم‌ترین دستاوردهای این همایش است.

گزارش روز

رضوانی در افتتاحیه نمایشگاه «یاس کبود» پیشنهاد داد

دیوار منازل، نمایشگاه آثار هنرمندان ایرانی شود

مهدیه قمری: همزمان با ایام شهادت بانوی بزرگوار حضرت فاطمه(س)، نگارخانه رضوان نمایشگاه «یاس کبود» را برگزار می‌کند. این نمایشـــگاه با نمایش مجموعه آثار خط شکسته نستعلیق هنرجویان علی‌اکبر رضوانی، استاد برجسته مشهدی شنبه گذشته در نگارخانه رضوان گشایش یافت.

علی‌اکبر رضوانی، اســـتاد برجسته مشهدی که از هنرمندان خوشـــنام و مطرح کشور در زمینه خط شکسته است، دارای نشـــان درجه یک هنری از شورای ارزشیابی وزارت فرهنگ و ارشـــاد اسلامی و درجه استادی از انجمن خوشنویسان ایران بوده و تاکنون نمایشـــگاه‌های متعـــددی از آثار وی در داخل و خارج کشور برگزار شـــده است. در این نمایشگاه همراه با آثار هنرجویان، تعدادی از آثار علی‌اکبر رضوانی هم به نمایش گذاشته شده اســـت. به همین منظور در خصوص نمایشگاه «یاس کبود» و خط شکسته نستعلیق با این هنرمند برجسته به گفت‌وگو نشستیم. رضوانی در خصوص نمایشگاه «یاس کبود» و آثار ارائه شده چنین توضیح داد: در این نمایشگاه ۶۵ اثر به نمایش درآمده که همه آثار با محوریت اشعار سروده شده با موضوع حضرت فاطمه(س) و خط شکســـته نستعلیق خلق شـــده‌اند. این خوشـــنویس در ادامه در خصـــوص توجه و کاربردهای خط شکسته نستعلیق می‌گوید: همه اسناد دربار در ۵۰ سال گذشته با خط شکسته نستعلیق نوشته شده است. در طول این سال‌ها از این توجه کاسته نشده و امروزه هم این خط به دلیل زیبایی که دارد فراتر از خطوط دیگر مورد توجه قرار گرفته و از جایگاه ویژه‌ای نزد خوشنویسان و علاقه‌مندان به این هنر برخوردار است.

◆خوشنویس به صبر و عشق نیاز دارد نه لوازم کار

این هنرمند پیشکسوت، خط شکسته نستعلیق را جزو چهار خط اصلی همه نمایشـــگاه‌های هنرمندان در داخل و خارج از کشور عنوان می‌کند و یادآور می‌شود: خوشنویسی از نظر امکانات به لوازم مجهزی نیاز ندارد، اما آنچه برای ادامه مسیر در این هنر لازم اســـت برخورداری از صبر، حوصله، عشق و علاقه است.

رضوانی با بیان اینکه هنرمند خوشـــنویس مانند هر هنرمند دیگری متأثر از وقایع روز اســـت، اتفاق‌های روز جامعه را در خلق آثار خوشنویسان مؤثر می‌داند و می‌گوید: خوشنویسان جزو فرهنگ غنی جامعه هســـتند و نسبت به اتفاق‌های روز واکنش‌های متعددی نشـــان می‌دهند البتـــه این واکنش‌ها احساسی نیست و همه در قالب خلق اثر است.

◆دیوار خانه‌ها نمایشگاه مستمر آثار هنرمندان ایرانی

رضوانی در خصوص بازار هنر و وضعیت معیشتی هنرمندان اظهار می‌کند: هنرمندان این روزها به واســـطه مشـــکلات اقتصادی که ظالمانه بر کشور ما تحمیل شده شرایط خوبی ندارند، اما با انجام چند راهکار اتفاق‌های خوبی خواهد افتاد.

این هنرمند در خصوص توجه به هنر خوشنویسی و رونق این هنر پیشنهاد می‌دهد اگر مردم جامعه در منازلشان از تابلوهای هنرهای مختلف استفاده کنند، هنر ایرانی گسترش می‌یابد و معرفی می‌شود. رضوانی معتقد است: تزئین دیوار منازل با هنر ایرانی موجب می‌شود خانه‌ها علاوه بر مزین‌شدن به هنر ایرانی، تبدیل به نمایشگاه‌های مستمر آثار هنرمندان ایرانی شوند و این حقیقت دست‌نیافتنی نیست. به گفته این هنرمند آثار محدثه آدمیان، لیلا اعلمی، فائزه‌ایزدی، جوادبراتی، علی‌اکبر رزقی، محسن زحمتکش، شراره شیرنگی، هاشم صحراگرد، سیدعمادالدین عصمتی، معصومه قلعه‌نوی، باربارا کسرایی، عصمت نرگسی و ملیحه نورزادیان در این نمایشگاه به نمایش درآمده‌اند. گفتنی‌اســـت، نمایشگاه «یاس کبود» که از شنبه گذشته آغاز شده تا ۳ بهمن از ساعت ۹الی ۱۲ و ۱۶ الی ۱۹ در محل نگارخانه رضوان واقع در کوهسنگی ۱۷ میزبان حضور علاقه‌مندان است.